

# ลักษณะคำประพันธ์เขมรสมัยกลาง

■ ศานติ ภักดีคำ

ประเทศกัมพูชาเป็นประเทศเพื่อนบ้านที่มีความสัมพันธ์กับประเทศไทยมาช้านานแล้ว แต่เรามากจะรู้จักประเทศกัมพูชาในด้านประวัติศาสตร์และการเมืองเท่านั้น ส่วนในด้านวรรณคดีเขมรนั้นเราไม่มีใครได้ศึกษากันอย่างจริงจังแต่ประการใด บทความนี้ผู้เขียนขอแนะนำลักษณะคำประพันธ์ของเขมรสมัยกลาง เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาวรรณคดีเขมรสมัยกลางเรื่องอื่นๆ ต่อไป

การที่จะเข้าใจลักษณะคำประพันธ์ของเขมรได้นั้นจำเป็นต้องเข้าใจถึงประวัติวรรณคดีของเขมรเสียก่อน ประวัติวรรณคดีเขมรนั้นสามารถแบ่งออกได้เป็น 5 สมัย<sup>1</sup> คือ

1. วรรณคดีเขมรสมัยก่อนเมืองพระนคร
2. วรรณคดีเขมรสมัยเมืองพระนคร
3. วรรณคดีเขมรสมัยกลาง
4. วรรณคดีเขมรสมัยอาณาจักรขอม
5. วรรณคดีเขมรสมัยปัจจุบัน

**1. วรรณคดีเขมรสมัยก่อนเมืองพระนคร** เริ่มตั้งแต่เริ่มก่อตั้งอาณาจักรฟูนัน ในสมัยนี้วรรณคดีเขมรโดยมากเป็นศิลาจารึกและใช้ภาษาสันสกฤตในการแต่ง ปรากฏทั้งที่เป็นร้อยแก้วและร้อยกรองโด

ยใช้คำประพันธ์ภาษาสันสกฤต ในสมัยนี้ไม่ปรากฏว่ามีการใช้ภาษาเขมรในการจารึกข้อความแต่ประการใด<sup>2</sup>

**2. วรรณคดีเขมรสมัยเมืองพระนคร** เริ่มตั้งแต่คริสต์ศตวรรษที่ 9 จนถึงคริสต์ศตวรรษที่ 15 วรรณคดีเขมรในยุคนี้เริ่มปรากฏการใช้ภาษาเขมรในการจารึกบ้างแล้ว แต่เป็นการจารึกข้อความที่เป็นร้อยแก้ว เช่น ในการกล่าวถึงกัลปนาที่พระเจ้าแผ่นดินเขมรถวายให้เป็นทรัพย์สินของเทวสถานต่างๆ สิ่งของที่ถวายในการบูชา รวมทั้งชื่อบุคคลที่ถวายให้เป็นข้าวัด ส่วนที่เป็นวรรณคดีร้อยกรองนั้นใช้ภาษาสันสกฤตทั้งหมด แต่ปลายสมัยนี้ได้มีการใช้ภาษาบาลีในการจารึกด้วย<sup>3</sup>

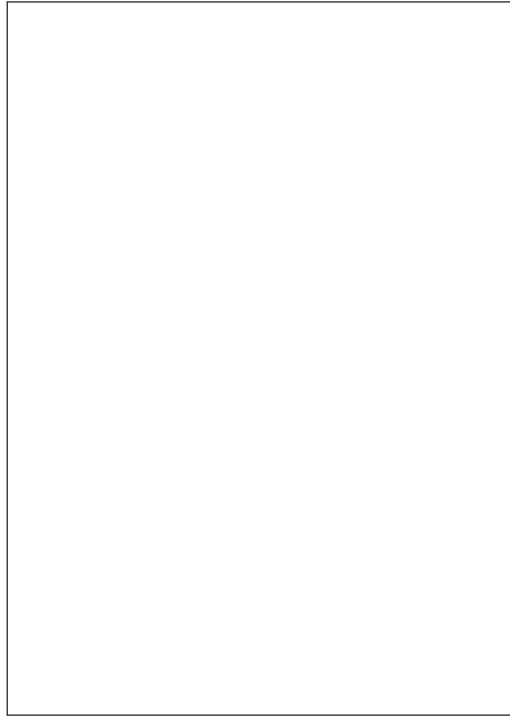
**3. วรรณคดีเขมรสมัยกลาง** สมัยนี้มีอายุยาวนานมากคือ เริ่มตั้งแต่สมัยศตวรรษที่ 15 เมื่อเขมรย้ายราชธานีจากนครธมไปอยู่ที่เมืองจตุรमुख จนถึงศตวรรษที่ 19 เมื่อย้ายเมืองหลวงจากเมืองอุดง<sup>4</sup> วรรณคดีเขมรในสมัยนี้เริ่มมีการนำภาษาเขมรมาแต่งเป็นร้อยกรอง บทความนี้จะเน้นการศึกษาลักษณะคำประพันธ์ในยุคนี้เป็นหลัก วรรณคดี

<sup>1</sup> ลี ชามเตง. *อุทฺธสาสตรเขมร* (ภณฺเพญ : เสง งวน ทวด, 2503), หน้า 73.

<sup>2</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 74.

<sup>3</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 77.

<sup>4</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 78.



เขมรในยุคนี้สามารถแต่งย่อยออกได้เป็นสองสมัยตามสมัยเมืองหลวงเขมร คือ

1. วรรณคดีเขมรสมัยเมืองละแวกงานวรรณคดีเอกในยุคนี้ได้แก่ เรื่องรามเกียรติ์ (เขมรเรียกเรียมเกียร์) เป็นต้น

2. วรรณคดีเขมรสมัยเมืองอุคงภาชัยงานวรรณคดีเอกในสมัยนี้ได้แก่ เรื่องกาเกีย (เขมรเรียกกาเกีย) เรื่องจำปาทอง (เขมรเรียกจัมปาโถง) เป็นต้น

**4. วรรณคดีเขมรสมัยอาณาจักร** สมัยนี้เป็นสมัยที่สั้นที่สุดในประวัติวรรณคดีเขมรกล่าวคือระยะเวลาเพียง 80 ปีเท่านั้น และเป็นเวลาที่ประเทศกัมพูชาตกอยู่ใต้การปกครองของฝรั่งเศส วรรณคดีเขมรในยุคนี้เริ่มได้รับอิทธิพลจากวรรณกรรมตะวันตก ทำให้งานเขียนที่เป็นร้อยกรองลดความนิยมลงไปแต่ความนิยมในการแต่งร้อยแก้วมีมากขึ้น ดังนั้นจึงปรากฏนิยายต่างๆ แพรวหลายมากขึ้น เช่น เรื่องกุหลาบไฟลิน เรื่องผกาสรโปน เรื่องสุผาด เป็นต้น

อย่างไรก็ตามวรรณคดีร้อยกรองก็มีการแต่งขึ้นใหม่เช่นกัน เรื่องที่สำคัญๆ เช่น เรื่องตุมเตียว เรื่องมรณมาตา เป็นต้น

**5. วรรณคดีเขมรสมัยปัจจุบัน** วรรณคดีเขมรในสมัยนี้เริ่มตั้งแต่ปี ค.ศ. 1949 ซึ่งประเทศเขมรได้รับเอกราช วรรณคดีเขมรสมัยนี้ได้มีนักเขียนใหม่ๆ เกิดขึ้นเป็นจำนวนมากและได้แต่งหนังสือที่สำคัญๆ ขึ้นหลายเรื่อง<sup>5</sup> เช่น เรื่องจรีตเขมร เรื่องมาลาดวงจิต เรื่องคูกามกิเลส หรือเรื่องคูกนโยบาย เป็นต้น

ตามที่ได้กล่าวมาแล้วว่าคำประพันธ์เขมรสมัยกลางแบ่งออกได้อีกเป็นสองสมัยด้วยกัน คือ สมัยก่อนเมืองอุคง (สมัยกรุงละแวก) และสมัยเมืองอุคง ลักษณะคำประพันธ์เขมรในสองสมัยนี้แสดงให้เห็นถึงพัฒนาการทางรูปแบบคำประพันธ์ของเขมรได้เป็นอย่างดี ดังที่จะกล่าวถึงต่อไปนี้

<sup>5</sup>เรื่องเดียวกัน, หน้า 199.

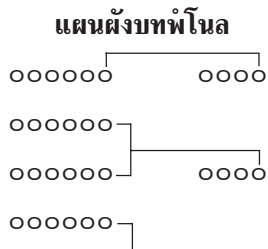
**1. ลักษณะคำประพันธ์เขมรสมัยก่อน**

**เมืองอุดม** คำประพันธ์เขมรในสมัยนี้มีอยู่ด้วยกันทั้งหมด 5 ประเภท และมีลักษณะเป็นกาพย์ อันได้แก่ บทพ็โนล บททากคติ บทพรหมคีติ บท บน โทลทากและบททงขกลีลา สำหรับคำประพันธ์ อื่นๆ นั้นปรากฏในสมัยต่อมา

**1.1 บทพ็โนล** สำหรับคำว่า “พ็โนล”

นั้นเกิดจากการแผลงมาจากคำภาษาเขมรว่า “โพล” ซึ่งมีความหมายว่ากล่าวหรือ พูด บทพ็โนลเป็นบทที่กวีมักจะนำมาใช้ในการบรรยายการจลาจลสงคราม การเคลื่อนทัพ ความรุนแรงของลมพายุ บทพ็โนลเป็นบทที่เก่าที่สุดเนื่องจากได้พบการใช้บทนี้ตั้งแต่สมัยเมืองพระนคร อีกทั้งชื่อก็เป็นภาษาเขมร บทนี้เราจะเห็นว่ามีการใช้ในระบำนพระราชทรัพย์และใช้ในการแสดงโขนละคร<sup>6</sup> และมีการใช้ต่อมาจนถึงปัจจุบัน บทพ็โนลของเขมรมีลักษณะเหมือนกับกาพย์ฉับของไทย

บทพ็โนลเป็นบทที่มีเสียงหนัก จังหวะกระชับ ดังนั้นจึงมักใช้ในการบรรยายความ และบรรยายการสงครามและการต่อสู้ต่างๆ มีข้อบังคับดังนี้ 1 บท มี 3 วรรค วรรคที่ 1 มี 6 พยางค์ วรรคที่ 2 มี 4 พยางค์ วรรคที่ 3 มี 6 พยางค์ สำหรับสัมผัสนั้นปรากฏดังแผนผังต่อไปนี้<sup>7</sup>



<sup>6</sup>เรื่องเดียวกัน, หน้า 60.

<sup>7</sup>อึ้ง เยง. *กาพย์สาส์ตรเขมร* (ภันเพญู : มาเย็ง, 1972), หน้า 36.

<sup>8</sup>ลี ฆามเตง. *อกุสร์สาส์ตรเขมร*, หน้า 61.

<sup>9</sup>อึ้ง เยง. *กาพย์สาส์ตรเขมร*, หน้า 30.

**ตัวอย่าง**

**คำประพันธ์เขมร**

**คำแปล**

ศัพท์ก็องเสถียรแยกปฐพี

ผุยผงฐลี

ธรณีแทบโตรมทรุดเออย

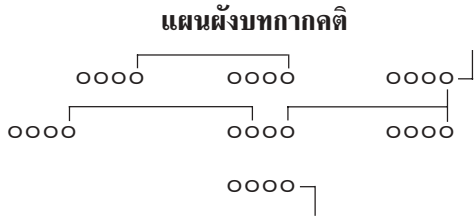
(เรื่องพุทธนิเสน)

**1.2 บททากคติ** บททากคติเป็นคำ ประ

พันธ์อีกประเภทหนึ่งซึ่งเขมรนิยมมาก ลักษณะของ บทนี้เป็นบทที่มีท่วงทำนองเหมือนการเดิน หรือการ กระโดดของกา คือ บทนี้มีจังหวะเสมอๆ กันไม่ขึ้นไม่ลง ซ้ำๆ เหมือนกาเดิน จึงมีชื่อว่าทากคติ บททากคตินี้ เขมรมักใช้ในการบรรยายความทั่วไป หรือบท สนทนากัน และใช้ในความเปิดเรื่องหนึ่งๆ นอกจาก นั้นเราจะพบสุภาษิตคำสอนเขมรเป็นจำนวนมากที่ แต่งด้วยบททากคติ<sup>8</sup>

เมื่อพิจารณาเปรียบเทียบกับลักษณะคำ ประพันธ์ของไทยจะพบว่า มีลักษณะเหมือนกับกาพย์ สุรางคนางค์ ซึ่งแสดงให้เห็นว่าทั้งไทยและเขมรอาจ จะรับอิทธิพลรูปแบบคำประพันธ์มาจากแหล่งเดียวกัน หรืออาจเป็นเพราะไทยรับอิทธิพลทางรูปแบบคำ ประพันธ์จากเขมรและเขมรรับรูปแบบคำประพันธ์ จากไทยทางใดทางหนึ่งก็เป็นได้ นอกจากนี้เรายัง พบรูปแบบคำประพันธ์ประเภทนี้ในตำราภาพยสา รวิลาสินีด้วย

สำหรับข้อบังคับของบททากคตินั้นคือ 1 บท มี 7 วรรค 1 วรรค มี 4 พยางค์<sup>9</sup> การสัมผัสนั้นดู ได้ จากแผนผังต่อไปนี้



ตัวอย่าง

คำประพันธ์เขมร

คำแปล

โอ้โอ้พระพาย

รำเพยรำพาย

พัดกลิ้งคันธา

รสเหมือนกลิ้งสตรี

กาก็สงวนพงา

พี่จำชัดว่า

กลิ้งน้องแน่เออยๆ

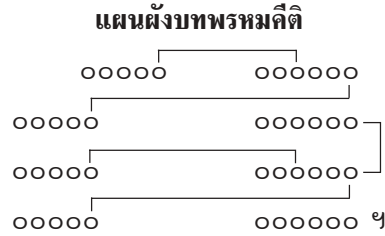
(เรื่องกาก็)

1.3 บทพพรหมคีติ

บทพพรหมคีติเป็นภาษาบาลีมีความหมายว่า บทเพลงของพระพรหม บทนี้มีสำเนียงเศร้าสร้อยมาก เพราะเป็นบทที่ใช้ในเรื่องราวที่ทุกข์โศก การพลัดพรากนिरาคัน หรือการกล่าวถึงความทุกข์โศกนั้นสออย่างใดอย่างหนึ่ง เราอาจพบบทนี้ในสุภาษิตคำสอนได้บ้าง<sup>10</sup> บทพพรหมคีติมีลักษณะรูปแบบคำประพันธ์คล้ายกับกาพย์ยานี ในคำประพันธ์ไทย

บทพพรหมคีติมีข้อบังคับคือ บทหนึ่งมี 4 วรรค วรรคที่ 1 มี 5 พยางค์ วรรคที่ 2 มี 6 พยางค์ วรรคที่

3 มี 5 พยางค์ และวรรคที่ 4 มี 6 พยางค์ มีลักษณะสัมผัสดังนี้<sup>11</sup>



ตัวอย่าง

บทประพันธ์เขมร

คำแปล

เสด็จจรุ่นเสด็จจิตติฉนง

มิได้ยลวรชยา

จึงถามสนมเส่นหา

นางไปแห่งไหนไม่ยลฯ

(เรื่องกาก็)

1.4 บทกฺษงคลีลา

บทกฺษงคลีลาบทกฺษงคลีลามีความหมายว่าการเดินของนาค หรือการเลื้อยไปของนาค หากสังเกตสำเนียงของบทนี้จะเห็นว่าไม่ผิดไปจากชื่อของบทนี้เท่าไรนัก เพราะสำเนียงของบทกฺษงคลีลามีลักษณะที่โอนอ่อน อ่อนหวานมาก ทำนองดูจะเป็นการเลื้อยของพญานาคจริงๆ สมัยโบราณนิยมใช้บทนี้ในการสบาย การพักผ่อน เป็นต้นว่าใช้ในการพรรณนาในการเที่ยวป่า ชมความงามของดอกไม้ในสวนอุทยาน ชมสมุทรหรือธรรมชาติต่างๆ<sup>12</sup>

บทกฺษงคลีลามีข้อบังคับดังนี้ 1 บทมี 3 วรรค วรรคที่ 1 มี 6 พยางค์ วรรคที่ 2 มี 4 พยางค์ วรรคที่

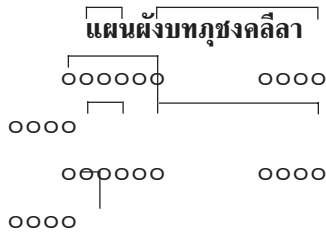
<sup>10</sup> สยามแดง, *อกุศลสาส์นเขมร*, หน้า 60.

<sup>11</sup> อึ้ง เยง, *กาพย์สาส์นเขมร*, หน้า 47.

<sup>12</sup> สยามแดง, *อกุศลสาส์นเขมร*, หน้า 61.

<sup>13</sup> อึ้ง เยง, *กาพย์สาส์นเขมร*, หน้า 40.

3 มี 4 พยางค์ มีการสัมผัสดังแผนผังต่อไปนี้<sup>13</sup>



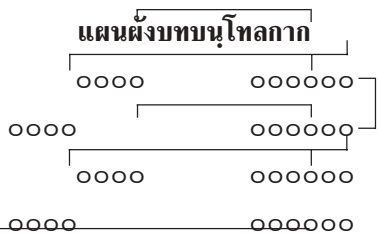
**ตัวอย่าง**

บทประพันธ์เขมร	คำแปล
	บททรวงกขงคลีลา
	ดำเนินพรรณนา
	เสพสมบรทมเลอที่
	ลูพระสุรย์ศรี
	ลับสูญเหลี่ยมมุ่มพนมฯ
	(เรื่องกาگی)

**1.5 บทบทรุโกลกาท** บทบทรุโกลกาทนี้

กลายมาจากคำว่า มณฑกคติ ซึ่งมีความหมายว่า กบกระโดด สำเนียงของบทนี้ยาวๆ สั้นๆ กระตุกๆ มีท่วงทำนองเหมือนกบกระโดดแล้วหยุด หยุดแล้วกระโดด บทนี้มักใช้ในข้อความที่โต้ตอบ โต้แย้ง โต้เถียงกัน<sup>14</sup>

ลักษณะของบทนี้คือ 1 บท มี 4 วรรค วรรคที่ 1 มี 4 พยางค์ วรรคที่ 2 มี 6 พยางค์ วรรคที่ 3 มี 4 พยางค์ วรรคที่ 4 มี 6 พยางค์ ดังแผนผังสัมผัสดังต่อไปนี้<sup>15</sup>



<sup>14</sup> สี่ ชามแดง, *อกุสร์สาส์ตรเขมร*, หน้า 62.

<sup>15</sup> อึ้ง เยง, *กาพฤษสาส์ตรเขมร*, หน้า 43.

<sup>16</sup> ซูกเป็นเครื่องมือจับปลาชนิดหนึ่งของเขมร

**ตัวอย่าง**

บทประพันธ์เขมร	คำแปล
	ถลลงโดยทำนอง
	ดำเนินปลาพองยาตรา
	พบกับซูกนา <sup>16</sup>
	ปลาร้องว่าเว้ยหลีกออกไป
	ซูกว่าอะเอ๊ย
	เป็นผู้มีบุญไรกัน
	ก็มาใช้ฮ้อย
	หลีกออกไปให้เจ้าเป็นเล่นฯ
	(ซูกกับปลาพบกัน)

จากที่กล่าวมาข้างต้นคือคำประพันธ์เขมรสมัยกลาง สมัยก่อนเมืองอุตงซึ่งจะเห็นได้ว่าทั้งหมดเป็นคำประพันธ์ประเภทกาพย์ ซึ่งมีทั้งกาพย์ที่คล้ายกับลักษณะคำประพันธ์ประเภทกาพย์ของไทย อันได้แก่ กาพย์ฉบ้ง กาพย์ยานี และกาพย์สุรางคนางค์ แต่ที่เขมรต่างไปจากคำประพันธ์ของไทยก็คือ บทบทรุโกลกาท บทกวีขงคลีลา

**สำหรับคำประพันธ์เขมรสมัยเมืองอุตงนั้นผู้เขียนขอยกไว้ฉบับหน้า**



## เอกสารอ้างอิง

- บรรจบ พันธุมธา. **พจนานุกรมเขมร-ไทย ฉบับทุนพระยาอนุমানราชชน เล่ม 1-5**. กรุงเทพฯ : เลียงเชียงจางเจริญ, 2519.
- ลี ชามเตง. **อภิสรรสาตรเขมร**. ภาณุเพญ : เสง งวนหวต, 2503.
- อึ้ง เยง. **กาพูยสาตรเขมร**. ภาณุเพญ : มาเอ็ง, 1972.
- Franklin E. Huffman. **Cambodian Literary Reader and Glossary**. New York : Cornell University, 1988.
- Judith M. Jacob. **The Traditional Literature of Cambodia**. New York : Oxford University Press, 1996.